

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—————
Note

(1) *Session ordinaire 2005-2006.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Proposition de loi, n° 3-1595/1. — Avis du Conseil d'Etat, n° 3-1595/2. — Rapport, n° 3-1595/3. — Texte adopté par la commission, n° 3-1595/4.

Annales du Sénat : 6 juillet 2006.

Chambre des représentants :

Document parlementaire. — Projet transmis par le Sénat, n° 2609/1.

Session ordinaire 2006-2007.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Rapport, n° 2609/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 2609/3.

Compte rendu intégral : 1^{er} mars 2007.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota

(1) *Gewone zitting 2005-2006.*

Senaat :

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr. 3-1595/1. — Advies van de Raad van State, nr. 3-1595/2. — Verslag, nr. 3-1595/3. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 3-1595/4.

Handelingen van de Senaat : 6 juli 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire bescheid. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 2609/1.

Gewone zitting 2006-2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr. 2609/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 2609/3.

Integraal verslag : 1 maart 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 2419

[2007/00453]

21 AVRIL 2007. — *Loi modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966* (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Dans l'article 40, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, la phrase suivante est insérée entre la deuxième et la troisième phrase :

« Les avis et communications qu'ils font directement au public sont mis à la disposition du public d'expression allemande en langue allemande. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice :
Mme L. ONKELINX

—————
Note

(1) *Session ordinaire 2005-2006.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Proposition de loi, n° 3-1495/1. — Amendements, n° 3-1495/2. — Avis du Conseil d'Etat, n° 3-1495/3. — Amendements, n° 3-1495/4. — Rapport, n° 3-1495/5. — Texte adopté

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 2419

[2007/00453]

21 APRIL 2007. — *Wet tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966* (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 40, tweede lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt tussen de tweede en de derde volzin de volgende zin ingevoegd :

« De berichten en mededelingen die ze rechtstreeks aan het publiek richten, worden in het Duits aan het Duitssprekende publiek ter beschikking gesteld. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota

(1) *Gewone zitting 2005-2006.*

Senaat :

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr. 3-1495/1. — Amendementen, nr. 3-1495/2. — Advies van de Raad van State, nr. 3-1495/3. — Amendementen, nr. 3-1495/4. — Verslag, nr. 3-1495/5. — Tekst

par la commission, n° 3-1495/6. — Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre des représentants, n° 3-1495/7.

Annales du Sénat : 6 juillet 2006.

Chambre des représentants :
Document parlementaire. — Projet transmis par le Sénat, n° 2613/1.

Session ordinaire 2006-2007.

Chambre des représentants :
Documents parlementaires. — Avis du Conseil d'Etat, n° 2613/2. — Amendements, n° 2613/3. — Rapport, n° 2613/4. — Texte adopté par la commission, n° 2613/5. — Texte amendé par la Chambre des représentants et renvoyé au Sénat, n° 2613/6.

Compte rendu intégral : 1^{er} mars 2007.

Sénat :
Documents parlementaires. — Projet amendé par la Chambre des représentants, n° 3-1495/8. — Rapport, n° 3-1495/9. — Décision de se rallier au projet amendé par la Chambre des représentants, n° 3-1495/10.

Annales du Sénat : 15 mars 2007.

aangenomen door de commissie, nr. 3-1495/6. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3-1495/7.

Handelingen van de Senaat : 6 juli 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers :
Parlementaire bescheid. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 2613/1.

Gewone zitting 2006-2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :
Parlementaire bescheiden. — Advies van de Raad van State, nr. 2613/2. Amendementen, nr. 2613/3. — Verslag, nr. 2613/4. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 2613/5. — Tekst geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en teruggezonden naar de Senaat, nr. 2613/6.

Integraal verslag : 1 maart 2007.

Senaat :
Parlementaire bescheiden. — Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3-1495/8. — Verslag, nr. 3-1495/9. — Beslissing om in te stemmen met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers geamendeerd ontwerp, nr. 3-1495/10.

Handelingen van de Senaat : 15 maart 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 2420

[2007/00452]

21 AVRIL 2007. — Loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Disposition générale*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II. — *Modification de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires*

Art. 2. L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, est complété par les alinéas suivants :

« Le Service central de traduction allemande du Service public fédéral Intérieur assure la traduction des lois en langue allemande. Sur la proposition du Service central précité et après avis du Gouvernement de la Communauté germanophone, le Ministre de la Justice arrête tous les trois mois la liste des lois à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'elles présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officieuses en langue allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le Service central précité applique les règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies pour la langue allemande.

La traduction allemande des lois est publiée au *Moniteur belge* dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. »

CHAPITRE III. — *Modification des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966*

Art. 3. A l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par la loi du 20 juillet 1979, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1^{er}, alinéa 6, est abrogé;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 2420

[2007/00452]

21 APRIL 2007. — Wet tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II. — *Wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen*

Art. 2. Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen wordt aangevuld met de volgende leden :

« De Centrale Dienst voor Duitse vertaling van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken staat in voor de vertaling van de wetten in de Duitse taal. Op voorstel van die Centrale Dienst en na advies van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap stelt de minister van Justitie om de drie maanden de lijst vast van de wetten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met vooraan voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officieuze coördinaties in het Duits. Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt de genoemde Centrale Dienst de regels van rechtsterminologie in acht zoals die zijn vastgesteld voor het Duits.

De Duitse vertaling van de wetten wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en in het Frans. »

HOOFDSTUK III. — *Wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966*

Art. 3. In artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1979, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) § 1, zesde lid, wordt opgeheven;